

Porównanie tłumaczeń Marka 9:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I mówił im amen mówię wam że są jacyś tu ze stojących którzy nie skosztowaliby śmierci aż kiedykolwiek zobaczyliby Królestwo Boga przychodzące w mocy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I mówił im (dalej): Zapewniam was, niektórzy z tych, którzy tu stoją, nie zasmakują śmierci,* aż zobaczą Królestwo Boże** przybyłe w mocy.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I mówił im: Amen mówię wam, że są niektórzy tu (ze) Stojących, którzy nie skosztują śmierci, aż zobaczą królestwo Boga przybyłe w mocy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I mówił im amen mówię wam że są jacyś tu (ze) stojących którzy nie skosztowaliby śmierci aż (kiedy)kolwiek zobaczyliby Królestwo Boga przychodzące w mocy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedział im jeszcze: Zapewniam was, że stoją pośród was tacy, którzy zanim zazną śmierci, na pewno zobaczą Królestwo Boże w jego mocy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I mówił im: Zaprawdę powiadam wam, że niektórzy z tych, co tu stoją, nie zakosztują śmierci, aż ujrzą królestwo Boże przychodzące w mocy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówił im: Zaprawdę powiadam wam, iż są niektórzy z tych, co tu stoją, którzy nie ukuszą śmierci, ażby ujrzeli, że królestwo Boże przyszło w mocy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A po sześciu dniach wziął Jezus Piotra i Jakuba, i Jana i wwiódł je na górę wysoką same osobno, i przemienił się przed nimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówił im także: Zaprawdę, powiadam wam: Niektórzy z tych, co tu stoją, nie zazną śmierci, aż ujrzą królestwo Boże przychodzące w mocy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I mówił im: Zaprawdę powiadam wam: Niektórzy z tych, co tu stoją, nie zazną śmierci, zanim nie ujrzą Królestwa Bożego, nadchodzącego w mocy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I powiedział do nich: Zapewniam was, że niektórzy ze stojących tutaj nie doświadczą śmierci, dopóki nie zobaczą Królestwa Boga przychodzącego w mocy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dalej mówił im: „Zapewniam was: Niektórzy z was nie umrą, dopóki nie zobaczą królestwa Bożego przychodzącego z mocą”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mówił dalej: „ Oświadczam wam, że wśród znajdujących się tutaj są tacy, którzy śmierci nie zazną, aż zobaczą królestwo Boże, przybyłe w mocy ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	I mówił im: Amen mówię wam, iż są niektórzy z tych co tu stoją, którzy nie ukuszą śmierci, ażby ujrzeli ono

¹⁾ <x>480 13:30</x>; <x>500 8:52</x>; <x>650 2:9</x>

²⁾ <x>480 1:15</x>; <x>480 4:26</x>; <x>490 22:18</x>

³⁾ <x>470 24:30</x>; <x>480 13:26</x>

		Przekład	Królestwo Boże które przyszło w mocy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I powiedział im: - Zaprawdę powiadam wam: Są wśród obecnych tutaj tacy, którzy nie umrą, aż nie ujrzą królestwa Bożego przychodzącego z mocą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I промовив до них: Щиру правду кажу вам - деякі з тих, що стоять тут, не зазнають смерті, доки не побачать Божого Царства що прийшло в могутності.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I powiadał im: Istotne powiadam wam, że są jakościowo niektórzy bezpośrednio tutaj z wiadomych od przeszłości stale stojących, tacy którzy żadną metodą nie zasmakowaliby śmierci aż by ujrzeliby wiadomą królewską władzę wiadomego boga od przeszłości przychodzącą w mocy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto im mówił: Zaprawdę, powiadam wam, że są niektórzy z tutaj stojących, którzy nie zakosztują śmierci, aż zobaczą przybyłe w mocy Królestwo Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Tak! - mówił dalej. - Powiadam wam, że stoją tutaj ludzie, którzy nie doznają śmierci, aż ujrzą Królestwo Boże przychodzące z mocą!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I odezwał się do nich: "Zaprawdę wam mówię: Wśród stojących tutaj są tacy, którzy na pewno nie zakosztują śmierci, dopóki wpierw nie ujrzą królestwa Bożego już przybyłego w mocy".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Zapewniam was: Niektórzy z obecnych tu—mówił dalej do uczniów—jeszcze za swojego życia ujrzą potęgę nadchodzącego królestwa Bożego!